



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Ñuu Savi: Pasado, presente y futuro. Descolonización, continuidad cultural y re-apropiación de los códigos mixtecos en el Pueblo de la Lluvia

Aguilar Sánchez, O.

Citation

Aguilar Sánchez, O. (2020, December 15). *Ñuu Savi: Pasado, presente y futuro. Descolonización, continuidad cultural y re-apropiación de los códigos mixtecos en el Pueblo de la Lluvia*. *Archaeological Studies Leiden University*. Leiden University Press, Leiden.
Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/138511>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/138511>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/138511> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Aguilar Sánchez, O.

Title: Ñuu Savi: Pasado, presente y futuro. Descolonización, continuidad cultural y re-apropiación de los códigos mixtecos en el Pueblo de la Lluvia

Issue date: 2020-12-15

Proposiciones de la tesis “*Ñuu Savi: Pasado, Presente y Futuro. Descolonización, Continuidad Cultural y Re-apropiación de los Códices Mixtecos en el Pueblo de la Lluvia*” de Omar Aguilar Sánchez (Leiden 2020).

1. Las *nchivi savi* (personas de la lluvia, mixtecos y mixtecas) son las herederas culturales e intelectuales de la cultura mixteca precolonial, continuidad cultural que tiene como vínculo primordial la lengua de la lluvia, *Sahan Savi* o lengua mixteca.
2. El conocimiento de la lengua y la cultura viva del Ñuu Savi (Pueblo de la Lluvia) es clave para la interpretación y la lectura de los códices mixtecos precoloniales.
3. La forma en que los códices fueron leídos y recitados ante su público precolonial fue muy similar a la forma que hoy tiene los discursos ceremoniales en *Sahan Savi*. Particularmente, las referencias a los tiempos de fundación y origen que afloran en los discursos ceremoniales contemporáneos son la reminiscencia del contenido de los códices precoloniales, aunque la referencia específica de personajes se ha desdibujado por la colonización española, los discursos ceremoniales contemporáneos pueden considerarse “códices orales”.
4. Las narrativas sagradas y de origen sobre *Koo Yoso* (el “Quetzalcóatl mixteco”), el Árbol de Origen y de *Laka Ñihi* son la muestra tangible de la pervivencia de la memoria cultural del Ñuu Savi.
5. En su origen, el término mixteco de *Ñuu* no refiere a un territorio sino a una comunidad, a un asentamiento humano. La asociación y equiparación contemporánea del Ñuu Savi con el concepto de nación –un territorio definido y una lengua– es una consecuencia de la colonización y la ideología de un Estado nación.
6. La participación activa de los *nchivi savi* en el estudio de su pasado no sólo es un acto decolonial sino también un derecho, un reclamo histórico que será recompensado con el compromiso moral, espiritual y comunitario de estos hacia sus propias comunidades, y con ello la pervivencia de la memoria y la herencia cultural del *Ñuu Savi*.
7. La re-apropiación de los códices por los *nchivi savi* será una importante muestra de resiliencia en nuestro presente y futuro inmediato, que conllevará a un mejor entendimiento de nuestros orígenes y la herencia cultural material, lo que eventualmente implicará la demanda y exigencia de repatriación y restitución de los códices y otros elementos patrimoniales a las comunidades de origen.
8. Una identidad definida, libre de estereotipos coloniales, será nuestro mejor escudo y arma contra la discriminación.
9. Los códices deben ser reconocidos y declarados parte del patrimonio cultural del Ñuu Savi y, también, de la humanidad.
10. El uso de las tecnologías digitales para nuestro propio beneficio cultural y lingüístico será clave para nuestro futuro como un *pueblo*.
11. El *sahan savi* pervivirá en el futuro de la humanidad de manera digital.

Stellingen behorend bij het proefschrift '*Ñuu Savi: Pasado, Presente y Futuro. Descolonización, Continuidad Cultural y Re-apropiación de los Códices Mixtecos en el Pueblo de la Lluvia*' van Omar Aguilar Sánchez (Leiden 2020)

1. The *Nchivi Savi* (Mixtecs, People of the Rain) are the cultural and intellectual heirs of the pre-colonial Mixtec culture, a cultural continuity that is primarily evident in *Sahan Savi*, the Mixtec language.
2. Knowledge of the language and living culture of the Ñuu Savi (Land and People of the Rain) is crucial for the interpretation and reading of the pre-colonial Mixtec codices.
3. The way in which the codices were read and recited before their pre-colonial audiences was most likely similar to the form of contemporary ceremonial discourse in *Sahan Savi*. Particularly, the references to the times of foundation and origin in contemporary ceremonial speeches are reminiscent of the texts of the pre-colonial codices, although the mention of specific protagonists has been blurred by the Spanish colonisation. Contemporary ceremonial speeches may be considered “oral codices”.
4. The sacred and origin narratives about *Koo Yoso* (the “Mixtec Quetzalcoatl”), the *Tree of Origin* and *Laka Ñihi* are tangible proof of the survival of the cultural memory of Ñuu Savi.
5. Originally, the Mixtec term *Ñuu* does not refer to a territory but to a community, to a human settlement. The contemporary association and comparison of the term Ñuu Savi with the concept of nation, having a defined territory, is a consequence of the colonization and the ideology of a nation state.
6. The active participation of *Nchivi Savi* in the study of their past is not only a decolonial act but also a right, a historical claim, which will reinforce their moral and spiritual commitment to their own communities, and thus reinforce the survival of *Ñuu Savi* memory and culture.
7. The re-appropriation of the codices by the *Nchivi Savi* will be an important demonstration of resilience in our present and in the immediate future, it will bring about a better knowledge of our origins and material cultural heritage, which in turn will lead to the demand for repatriation and restitution of codices and other heritage items to the communities of origin.
8. A defined identity, free from colonial stereotypes, will be our best shield and weapon against discrimination.
9. The codices must be recognized and declared part of the cultural heritage of *Ñuu Savi* and, also, of humanity.
10. The use of digital technologies for our own cultural and linguistic benefit will be key to our future as a people.
11. *Sahan Savi* will survive in the future of humanity in a digital way.